Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

В Швейцарии открывается дачный сезон |

Автор: Надежда Сикорская, Женева , 21.10.2008.

Сцена из спектакля "Дачники" (© Alain Germond)

Пьесу Максима Горького «Дачники» в постановке театральной труппы Compagnie du Passage смогут посмотреть зрители в разных уголках страны. Главному «пролетарскому писателю» исполнилось бы в этом году 140 лет.

|

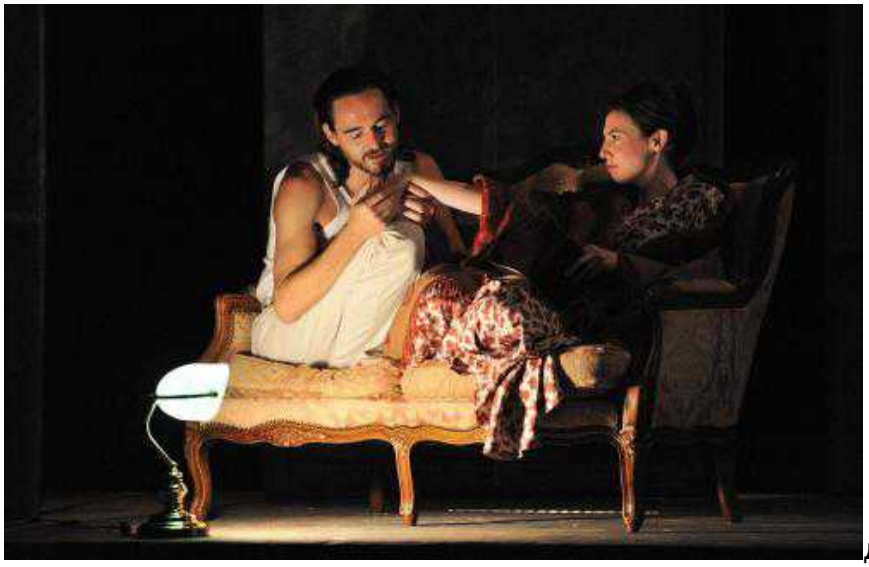
Сообщения о том, что какой-то из западных театров ставит «нашу» пьесу, всегда повергают меня в смятение. Увы, нередко молодые режиссеры пользуются всемирно известными названиями русских пьес как прикрытием для собственной несостоятельности. Из недавних, печальный пример тому – чеховская «Чайка» в видении Дидье Нкбереза, которую могли лицезреть женевские театралы.

Смятение усиливается, если речь идет о пьесе классической , или одно время считавшейся таковой, когда-то «пройденной» в школе и разложенной по полочкам, указанным идеологическим критериями того времени.
Какие ассоциации вызывает сегодня имя Максима Горького? (Кстати, выбор псевдонима Алексею Пешкову тоже продиктовало время – в моде были тогда безрадостные фамилии: Горький, Бедный…) Лихой профиль с усами и в косоворотке на собрании сочинений; плакатное, а потому утратившее смысл, «Человек-это звучит гордо»… Возрождение Литфонда, созданного Достоевским для помощи «нуждающимся и пьющим» литераторам…

Словосочетание «социалистический реализм», впервые прозвучавшее в докладе Горького на 1-м съезде Союза писателей, им же созданного, спасшего Михаила Булгакова и загубившего Осипа Мандельштама… Особняк в стиле арт-деко у Никитских ворот, когда-то отобранный для Горького у архитектора Шехтеля, а теперь ставший объектом вожделения новых «ценителей» этого изысканного стиля… Стоявший когда-то памятник у Белорусского вокзала, бывшее название города на Волге, бывшее же – главной улицы Москвы (помните, улица Кое-кого, бессмертный перл Ролана Быкова). .. Все – бывшее, все в прошлом… Или не все?

Несмотря на произошедшую на всем русскоязычном пространстве переоценку ценностей, хрестоматийный роман «Мать», написанный по заданию социал-демократической партии и оплаченный деньгами из партийной кассы, продолжает издаваться миллионными тиражами на разных языках мира. А пьесы продолжают ставиться, причем не только за рубежом. И конкретно «Дачники» тоже.

Бурю эмоций среди российских театралов вызвала постановка этой пьесы в постановке Омского академического театра



драмы, режиссер – Евгений Марчелли. Спектакль, удостоенный в 2008 году «Золотой маски», высшей театральной награды страны, заставил некоторых злобно проворчать «Автор бы в гробу перевернулся» и покинуть зал посредине действия, других, преодолев начальный шок, искренне сопереживать превратностям судеб горьковских героев. Это я к тому, что если уж российская публика не может определиться, как надо воспринимать сегодня текст столетней давности, что же ожидать от швейцарцев?

Уверена, что все «Дачников» читали, поэтому не буду пересказывать содержание, а напомню только некоторые размышления самого Горького по поводу произведения, над которым он работал вплоть до августа 1904 года: «Я хотел изобразить ту часть русской интеллигенции, которая вышла из демократических слоёв и, достигнув известной высоты социального положения, потеряла связь с народом — родным ей по крови, забыла о его интересах, о необходимости расширить жизнь для него....

Эта интеллигенция стоит одиноко между народом и буржуазией без влияния на жизнь, без сил, она чувствует страх пред жизнью, полная раздвоения, она хочет жить интересно, красиво, и — спокойно, тихо, она ищет только возможности оправдать себя за позорное бездействие, за измену своему родному слою — демократии».

Ну, интеллигенцию у нас в стране никогда особенно не жаловали, недаром рядом с этим чужеродным словом часто соседствует эпитет «гнилая». Как отнесется к проблемам российской интеллигенции начала прошлого века швейцарская публика, предсказать сложно. Может быть, они покажутся ей чуждыми, может, близкими, ведь и здесь в театры ходят большей частью люди, относящие себя к этой самой «прослойке», положение и мировоззрение которой со временем мало изменились.

Очевидно, именно так думает французский режиссер Роберт Бувье, выбравший для постановки силами труппы молодых актеров, созданной в 2003 году в Невшателе, именно "Дачников".

- Вот уже 20 лет, как я мечтаю поставить эту пьесу, - рассказал режиссер «Нашей газете». - В 1904 году Горький обращается к вечным темам: как трудно сосуществовать с другими, оставаться верным своим идеалам, дать смысл своей жизни. Он метко и талантливо описывает положение женщин, тех, что не согласны довольствоваться ролью домохозяйки, матери и жены, тех, кто решается на личную жизнь, тех, что стремиться вырваться из супружеского ига и выбирает адюльтер... Он рассуждает о проблеме «Burn out», такой знакомой сегодня, и о вопросах экологии... Интеллигенция, представленная Горьким в 1904 году, заботится лишь о собственных проблемах, отказываясь видеть муки живущего рядом народа. Не делаем ли мы того же – сегодня, в Европе?

Не посмотрев спектакля, невозможно рассуждать о качестве постановки и игры, не хотела этого делать и я. Единственное, за что можно было быть спокойной на основании полученной информации, это за перевод «Дачников» на французский. Эту ответственную миссия La Compagnie du Passage доверила Андре Марковичу, признанному эксперту по русской литературе, автору блестящих переводов Достоевского, Чехова (пьесы «Варвары» и «Дети солнца»), открывшего, а иногда заново открывшего для франкоязычного мира лучшие страницы русской литературы.

Интересно, как работалось Андре Марковичу с текстом «отца социалистического реализма». Вот что он рассказал:

Андре Маркович: Я переводил не Горького, а того, кто был до него. Как коммунистический автор Горький всегда был мне чужд. Но когда читаешь его театр, особенно, первые пьесы, понимаешь, какая трагедия произошла с ним, когда он превратился в «классика». «Дачники», пожалуй, самая мрачная из его пьес. Героям всего по сорок лет, а ни у кого из них нет будущего, даже перспективы Варвары Михайловны вызывают сомнения.

НГ: Вам не мешали в работе изменения в статусе, так сказать, Горького в России, произошедшие в последнее время?

АМ: Переводить пьесу было мучительно долго и как-то беспросветно. Но, как часто

бывает, в процессе перевода текст утратил тяжеловесность классики.

НГ: Вы живете меж двух культур. Как Вы относитесь к постановкам русских пьес западными режиссерами? И наоборот?

АМ: Знаете, часто российские или английские режиссеры ставят французскую классику лучше французов. Есть и обратные примеры. Но ставить «чужие» пьесы сложно, ведь есть непереводимые понятия. Вот, например, дача – непереводимо, как запах. Ведь это гораздо больше, чем résidence secondaire…

НГ: Получили ли Вы удовольствие от работы с Робертом Бувье?

АМ: Да! Мы вместе работали над текстом, и я могу сказать, что Роберт делал это хорошо и грамотно. Ну, а уж что получилось – судить зрителям.

Страховки ради, я все же дождалась премьеры спектакля, которая состоялась 17 октября в Сионе, в Théâtre de Valère, в сотрудничестве с которым пьеса и была поставлена, а потом снова позвонила Андре Марковичу. По его словам, спектакль получился «хороший и очень интересный» и самому Марковичу он «очень понравился». Думаю, его мнению можно доверять.

Кроме того, посмотрев фотографии сцен спектакля, я несколько успокоилась – дачники не ходят в нацистской форме или в обличье инопланетян. Лично мне посмотреть спектакль захотелось, хоть и на французском языке. Если вы тоже заинтересовались, вот программа турне. Билеты можно заказать в каждом отдельно взятом театре.

Théâtre du Passage – Neuchâtel	23, 24, 25 & 26 октября 2008
TPR – La Chaux-de-Fonds	28 & 29 октября 2008
Théâtre Palace – Bienne	3 ноября 2008
Théâtre du Crochetan – Monthey	5 ноября 2008
Stadttheater – Berne	6 ноября 2008
Espace Nuithonie – Fribourg	8 ноября 2008
Salle Jean Vilar – Romans-sur-Isère (F)	12 & 13 ноября 2008
Comédie – Genève	с 18 по 29 ноября 2008
Théâtre Vidy-Lausanne	с 2 по 18 декабря 2008

Швейцария

Source URL: *http://nashagazeta.ch/news/culture/v-shveycarii-otkryvaetsya-dachnyy-sezon*